

УДК 811.111:22

Е. Н. Набока

БИБЛЕИЗМЫ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

С незапамятных времен человеческий фактор играет немаловажную роль во фразообразовании, так как человеку свойственно наделять человеческими чертами не только одушевленные, но и неодушевленные объекты окружающего мира. Ш. Балли писал: «... человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он ... постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [1, с. 221]. Поэтому во фразеологии любого языка значительное место занимают фразеологические единицы, одним из компонентов которых являются соматизмы — названия части тела человека. Согласно подсчетам различных исследователей, соматическая фразеология составляет от 15% до 30% фразеологического фонда языка [2; 5].

Исходя из общеизвестного факта, что Библия является литературным источником, широко используемым для пополнения фразеологического фонда большинства языков мира, и в частности, английского языка, представилось интересным исследовать соматические библейские фразеологизмы (библейзмы), ведущие свое начало из Евангелия от Матфея.

Настоящая статья преследует двоякую цель: во-первых, определить место соматических фразеологизмов из Евангелия от Матфея во фразеологической системе английского языка, а во-вторых, рассмотреть частотность употребления и особенности функционирования этих библейзмов в современном газетном тексте. В соответствии с целью работы материалом исследования послужили две выборки: языковая и речевая. Языковая выборка состоит из 25 библейских фразеологизмов с соматическим компонентом, извлеченных из пяти англоязычных словарей и справочников [3; 4; 6; 7; 8]. Примечательно, что общее количество зарегистрированных в этих словарях библейзмов из Евангелия от Матфея насчитывает 178 единиц, то есть соматические библейзмы составляют около 14% от общего числа евангельских библейских фразеологизмов. Речевая выборка получена в результате обработки 5938 выпусков англоязычных газет, вышедших в 1999–2004 гг., из которых были выделены 70 статей, суммарно содержащих в себе 96 речевых употреблений библейзмов с соматическим компонентом.

Данные, полученные в результате обработки языковой и речевой выборок, представлены в таблице 1, и позволяют сделать некоторые обобщения. Во-первых, наиболее часто в качестве соматических компонентов в библейзмах употребляются глаза (*eyes* — 6 единиц), рука/руки (*hand(s)* — 5 единиц), рот, ноги (*mouth, feet* — по 3 единицы). Во-вторых, по вариативности толкований исследуемых библейзмов в различных словарях их условно можно разделить на три группы: первая, наиболее многочисленная (18 единиц), представлена библейзмами, толкования которых идентичны во всех зарегистрировавших их словарях (см. №№ 1-5, 8-10, 13, 15-19, 21-23, 25 в таблице 1); во вторую группу входят 5 библейзмов, толкования которых отличаются оттеночно (см. №№ 6, 12, 14, 20, 24 в таблице 1); третья группа включает в себя лишь 2 библейзма, толкования которых кардинально отличаются в различных словарях (см. №№ 7, 11 в таблице). Это наблюдение позволяет сделать вывод о том, что соматические библейские выражения в целом характеризуются семантической прозрачностью наряду с образностью. В-третьих, основная часть библейзмов с сомати-

ческим компонентом в целом не пользуется популярностью в англоязычном газетном тексте и лишь спорадически появляется на страницах газет. Исключение составляют 4 библейских выражения, частотность использования которых в тексте газеты достаточно высока: *Flesh and blood* (24 публикации); *turn the other cheek* (16 публикаций); *Wash one's hands of smb (smth)*; *Gnashing of teeth* (по 10 публикаций).

Таблица 1

Представленность соматических библеизмов из Евангелия от Матфея в справочной литературе и в газетном тексте

№ п/п	Библеизм	Толкование / перевод	Кол-во статей
I	II	III	IV
1	He openeth his mouth (5:2) ¹	1. He broke the silence.	-
2	Pure in heart (5:8)	1. Pure in mind.	1
3	If thy right eye offend thee pluck it out (5:29)	1. If you have a habit of envying, cut it out. Stop it.	-
4	Cut your hand off (5:30)	1. Stop stealing.	-
5	An eye for an eye, and a tooth for a tooth (5:38)	1. Punishment or retaliation that is expressed in the same way as the offence that was committed.	3
6	Whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also (5:39) / turn the other cheek	1. Don't start a quarrel or fight. Be humble. 2. Is used to characterize complete submissiveness or non-resistance. 3. «Подставить другую щеку», отказаться от мести, позволить вновь ударить себя.	16
7	Let not thy left hand know what thy right hand doeth (6:3)	1. Don't advertise your giving. 2. Applied, for example, to the lack of communications between departments in a large organization. 3. Рассеянность, невнимательность, непоследовательность в чьих-либо действиях; не ведать, что творить, «левая рука не знает, что делает правая»; (изначально) делать добро тайно, зная, что тебе за это воздастся. 4. Person whose actions are inconsistent.	-
8	A single eye (single-eyed) (6:22)	1. Целеустремленность, честность, прямолинейность	-
9	Beam in one's (own) eye (7:3)	1. Бревно в своем глазу (собственный недостаток). 2. To disregard one's own fault.	-
10	A mote in one's (the) eye (7:3)	1. Сучок в чужом глазу (чужой недостаток). 2. To notice minor faults in other people.	-
11	Gnashing of teeth (8:12)	1. Скрежет зубов (зубовный); страдание, мучение, мука, безнадежное отчаяние; бессильная злость, отчаяние. 2. Used of furious anger.	10

¹ В скобках первое число обозначает главу из Евангелия от Матфея, число, следующее за двоеточием - стихи из этой главы.

I	II	III	IV
12	Shake off the sand from your feet (shake the dust from (off) one's feet) (10:14)	1. Have nothing to do with them; leave them alone. 2. «отрясти прах от (с) ног своих», убраться подобру-поздорову; решительно уйти (в гнев, в возмущении, т.д.). 3. To break with smb for good; indignantly take one's leave.	-
13	Who has (hath) ears to hear, let him hear (13:9)	1. Имеющий уши да услышит	1
14	Flesh and blood (16:16-17)	1. Родственник; живой, живущий; человек, живые люди; человеческая природа; конкретный смысл, конкретное содержание (проблемы, вопроса, задачи), суть; невыдуманный, настоящий, из плоти и крови; конкретный, осязаемый, «во плоти».	24
15	Shekel in the mouth of the fish (17:29)	1. A fish worth a shekel.	-
16	A millstone about smb's neck (18:6)	1. Камень на шее. 2. То, что в тягость, «камень на шее»; бремя, тяжкий груз ответственности, обязательств.	-
17	If thy hand or foot offended thee, cut them off (18:8)	1. Stop stealing. Stop trespassing.	-
18	It is easier for a camel to go (to pass) through the eye of a needle, than ... (19:24)	1. Легче верблюду пройти через утюжное ушко, чем ...	1
19	Rope in the eye of the needle (19:24)	1. With great difficulty. (The rich man must give up something.)	-
20	Out of the mouth(s) of babes (21:16)	1. Дети (иногда) черт знает что говорят, от ребенка Бог знает, что можно услышать; «устаи младенцев глаголет истина».	-
21	The spirit is willing, but the flesh is weak (26:41)	1. Someone lacks the ability, energy, or will-power to put his or her good intentions into practise. 2. «Дух бодр, плоть же немощна», хотел бы (сделать это), да не могу 3. Excuse of one's inability to do something.	3
22	Right hand of power (26:64)	1. Entrusted with power.	-
23	The field of blood (27:8)	1. Purchased with blood money.	1
24	Wash one's hands of smb (smth) (27:24)	1. To say or show that one no longer wants to be responsible for or involved in an action. 2. «Умыть руки», снять с себя ответственность (за кого-либо или за что-либо); избавиться от кого либо или чего-либо; не вмешиваться, «отойти в сторону», предоставить событиям идти своим ходом. 3. Disown the responsibility for, refuse to have any further connection with.	10
25	Held him by his feet (28:9)	1. Implored him.	-

(Графа III содержит толкования или перевод библеизмов, представленные в одном или нескольких словарях; в графе IV содержатся количественные данные об использовании библеизмов в газетном тексте).

Объем статьи не позволяет подробно остановиться на анализе функционирования всех соматических библеизмов в газетном тексте, поэтому в качестве иллюстрации остановимся на рассмотрении библейских выражений *gnashing of teeth* (№ 11 в таблице 1) и *to wash one's hands (of smb)* (№ 24 в таблице 1). Напомним, что первый библеизм по принципу вариативности толкований отнесен нами к третьей группе, а второй — ко второй группе.

Выражение *gnashing of teeth* изначально символизировало собой муки ада, страдания и отчаяние. Постепенно его значение расширилось, и в современных справочниках оно трактуется не только как *страдание, мука, безнадежное отчаяние*, но и как *бессильная злость, отчаяние; furious anger*.

Возможно, такое расширение значения от мук до злобы связано с психологическим восприятием зубов как символа агрессии. Недаром в английском языке существуют фразеологизмы, трактующие зубы как нечто агрессивное (например, *to show one's teeth, to draw one's teeth, tooth and nail* и др.). Возможно, что скрежет зубов воспринимается как физиологическое проявление сдерживаемой злобы, так и сдерживаемой боли.

В газетных статьях исследуемый библеизм используется в обоих значениях — и для описания мук, и для описания злобы. Нужно отметить, что представлен этот библеизм только в статьях развлекательного характера (наиболее частая тематика — кулинария, мода, компьютерные игры).

Представляется интересным привести объемный отрывок из статьи группы *features* о кулинарии, в котором, несмотря на приземленность темы, используется целый набор стилистических приемов, нацеленных на создание определенного юмористического эффекта:

When it was announced that the flagship of bufferish hotels, the Connaught, was to draw a curtain on the distinguished career of chef Michel Bourdain and his kind of French haute cuisine, steeped in tradition and truffles, there was a wailing and a gnashing of teeth from the Neolithic Eggs, Bean and Crumpets of this world. When it was revealed that the kitchen was to become another outpost of the empire of Gordon Ramsay, those lamentations turned to imprecations (The Guardian, May 17, 2003).

Демонстрируя хорошее знание Библии, автор статьи приводит сравнение (хотя и не совсем уместное) между *"gnashing of teeth"* и *"lamentations"* (плачем Иеремии), противопоставляя их проклятиям (в библейском употреблении под проклятием понимается *осуждение на бедствия*).

Нами зафиксирован также случай частичной семантической трансформации библеизма *gnashing of teeth* до значения, близкого к значению *раздражение, порицание*:

The headline "Bored of fashion", supported by a couple of similar references in the text, caused an understandable gnashing of teeth. The style guide says: bored with, by, not "bored of". The confusion perhaps comes from the legitimate "tired of" (The Guardian, May 7, 2003).

Судя по общей спокойной тональности статьи, здесь речь идет не о необузданном гневе или адских муках читателей, столкнувшихся с неправильным употреблением предложения, а о легком раздражении, вызванном грамматической ошибкой.

В целом же можно говорить о сохранении семантики исследуемого библеизма в газетном тексте наряду с его незначительной стилистической трансформацией.

Выражение *to wash one's hands (of smb)* происходит из Евангельского сюжета о суде Пилата над Христом. Правитель Иудеи Понтий Пилат, не желая брать на себя ответственность за смерть Христа, пытался убедить народ не распинать Его. Однако народ настаивал на казни:

"When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it." (Mt. 27:24).

Это символическое действие и послужило возникновению библеизма. Образность этого выражения способствует тому, что в газетном тексте оно используется чаще всего в качестве броского заголовка, нацеленного на моментальное привлечение внимания читателей к соответствующей публикации. Основная часть статей, содержащих в своем заголовке исследуемое выражение, относится к авторским информационно-аналитическим статьям.

В большинстве газетных заголовков четко просматривается акцентирование в значении идиомы осуждающего, резко негативно-оценочного компонента от более или менее нейтрального «не вмешиваться, снимать с себя ответственность», к отрицательному «отрекаться, предавать».

Например, в статье в "The Guardian" "*Party Washes Hands of Kohl as Charges Loom*", анализирующей ситуацию с обвинением бывшего канцлера Германии Г. Коля в коррупции, дается недвусмысленное толкование выведенного в заголовок исследуемого библеизма в значении *отречение, предательство* (хоть и вынужденное):

With its back to the wall, the leadership of Germany's main opposition party yesterday broke openly with the man who guided them for more than two decades, the former chancellor Helmut Kohl

(The Guardian, December 23, 1999).

Зафиксирован также случай использования исследуемого выражения в значении, близком к положительному. Новостная заметка "*Police Wash Hands of Farm Squatters*" (The Guardian, March 1, 2000) информирует читателей о том, что шеф полиции Зимбабве отказывается возбуждать дело против незаконно вселившихся на чужую территорию людей. С одной стороны, его действия можно квалифицировать как невмешательство (тогда здесь идет речь о прямом значении идиомы, зафиксированном в словаре). С другой стороны, прямая обязанность начальника полиции — реагировать на нарушения закона, и его отказ предпринимать какие-либо действия против нарушителей (а в данном случае — это ущемленные в правах чернокожие граждане) может расцениваться как поддержка угнетенных сограждан.

Несмотря на то, что полная семантическая трансформация библеизма "*to wash one's hands of*" в газетном тексте не зафиксирована, можно все же говорить о расширении коннотативных значений фразеологизма — от резко отрицательного до близкого к положительному.

Суммируя вышеизложенное, можно констатировать, что библеизмы с соматическим компонентом прочно вошли во фразеологический фонд английского языка, а некоторые из них достаточно активно используются авторами газетных публикаций для придания тексту образности и выразительности.

Литература

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. — М.: Иностранная литература, 1955. — 416 с.
2. Вайнтрауб Р.М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках // Труды Самаркандского ун-та. Вопросы фразеологии. — Самарканд, 1975. — Вып. 288. — № 9. — С. 17-28
3. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. — М.: Флинта: Наука, 2001. — 776 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. — 4-е изд. перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1984. — 944 с.

- 5 Мрикаррия Дж. Структурные и семантические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом в русском языке в сопоставлении с английским : Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Рос. ун-т Дружбы народов.- М., 1999. — 16 с.
- 6 Русско-английский словарь крылатых выражений. — М.: «Русский язык», 1984. — 232 с.
- 7 Lamsa G.M. Idioms in the Bible Explained and a Key to the original Gospel. — Harper San Francisco, 1985. — 104 p.
- 8 Manser M.H. Dictionary of Bible Quotations. — London, Worldworth Editions Ltd, Cumberland House, 1989. — 264 p.
- 9 The Holy Bible. Authorized King James Version. — Holman Bible Publishers. — Nashville, 1979. — 619 p.

Статья поступила в редакцию 21.03.2006 г.



УДК 811.111.001.1

И. Ю. Онищук

ВЕРБАЛИЗОВАННЫЙ КОНЦЕПТ «ВАМПИР» КАК ЭЛЕМЕНТ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА

Данное исследование посвящено изучению вербального концепта ВАМПИР в англоязычной языковой картине мира. Мы исходим из того, что познание и отражение мира кристаллизуется в концептах, которые Е.С. Кубрякова называет "квантами знания" и указывает на то, что эти знания могут касаться как реального мира, так и воображаемых миров. "Это сведения о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира" [3, с. 90]. Концепты, суть разновидности психических образований, которые В.В. Красных называет общим термином "ментефакты", утверждая, что они, в свою очередь, "суть элементы содержания сознания", которое отражает действительность, т.е. "все сущее, материальное и идеальное, реально существующее и воображаемое (в виде, например, плодов фантазии)" [2, с. 35-36].

Вампир является безусловно нереальным, вымышленным мифологическим персонажем, который однако присутствует в культурологической памяти многих народов и, соответственно, отражен в языковой картине мира каждого из этих народов, т.к. "базовые оппозиции культуры закреплены в языке ... и проступают сквозь призму языка как древнейшие представления, соотносимые с культурными архетипами" [2, с. 13]. В своей фундаментальной работе "Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики" А. Вежбицкая писала о возможности "построить концепт "Бог" из универсальных концептов в качестве фонового допущения для всех библейских толкований... "Бог" — это некто, не такой, как кто-либо еще; этот некто есть некто хороший, этот некто не такой, как мы, этот некто может сделать все" [1, с. 227].

Отчасти ориентируясь на данный тезис А. Вежбицкой, мы "построили" универсальный концепт ВАМПИР, как холистический феномен, чьи характеристики сгруппированы нами в четыре тематических сектора КТО такой вампир?, КАКОЙ он?, ЧТО ДЕЛАЕТ?, КОГДА/ГДЕ? В данной работе предлагаем частичное описание языковой проекции культурологического концепта ВАМПИР в англоязычной картине мира. Для этого мы использовали лексикографически зафиксированную информацию об этом феномене, накопленную в виде соответствующих дефиниционных статей в 11 англоязычных словарях и энциклопедиях. Как утверждает А.П. Мартынюк, "процедура анализа словарных дефиниций облегчает то обстоятельство, что в англоязычных лексикографических источниках дефини-